

**EVERYDAY WORDS BORROWED FROM OTHER LANGUAGES INTO UZBEK AND
RUSSIAN**

Toychieva Nasibakhon Suranbaevna, Tkebuchava Irina Georgievna

Teachers of SamSIFL, Faculty of Philology, Interfaculty Department of Russian Language

Abstract: This article provides information on everyday words used in Uzbek and Russian, borrowed from other languages. Languages are enriched through interaction between languages. In this article, the enrichment of the vocabulary of a language is presented using specific examples.

Keywords: everyday vocabulary, everyday words, borrowing, kalish, kalopodion, gallica - gall - gall shoe, kamzul, samovar, bed, suri, glass, farm laborer, cast iron, choyan.

**БЫТОВЫЕ СЛОВА, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НА УЗБЕКСКИЙ
И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Тойчиева Насибохон Суранбаевна, Ткебучава Ирина Георгиевна

Преподаватели СамГУ, факультета филологии, межфакультетской кафедры русского
языка

Аннотация: В данной статье представлена информация о бытовые слова, используемые в узбекском и русском языках, заимствованные из других языков. Языки обогащаются за счет взаимодействия между языками. В данной статье обогащение словарного запаса языка представлено на конкретных примерах.

Ключевые слова: бытовой лексики, бытовые слова, заимствование, калиш, kalopodion, gallica – gall — желчный башмак, камзул, самовар, кровать, сури, стакан, батрак, чугун, чоян.

Бытовые слова используются для обозначения слов, которые часто используются в повседневной жизни. Бытовая лексика - «лексика, включающая в свой состав слова повседневного обихода, называющие предметы и явления быта, т. е. общего уклада жизни, окружающей нас обстановки, обычаев, нравов и т. д.». Как отмечают исследователи, к бытовой лексике принадлежат названия жилья, мебели, хозяйственных предметов, одежды и обуви, еды и напитков, посуды и кухонной утвари, домашних животных и птиц, орудий труда, трудовых процессов и действий, названия обычаев, обрядов, игр, развлечений и др.¹

Бытовая лексика это слова повседневного обихода, куда входят название предметов, явлений, действий, оценки отношений, личностных качеств, которые отражают уклад жизни человека и окружающей его жизни, привычки и обычаи, нравы и традиции. Это, как правило, общедоступная лексика разговорного характера, в зависимости от местности, имеющая свою специфику. Бытовая лексика всегда отражает диалект конкретно проживающих в местности людей. Бытовые слова – это термины и выражения,

¹ Брагина Н. Г. Память в языке и культуре / Н. Г. Брагина. - М.: Языки славянских культур, 2007. - 526 с.

используемые в общении между людьми в повседневной жизни, преимущественно связанные с хозяйственными, бытовыми, семейными и повседневными потребностями. Эти слова служат для общения людей друг с другом по простым жизненным вопросам, для выражения различных процессов.

В русском и узбекском языках много слов, заимствованных из других языков. Они также очевидны в бытовых словах. Язык всегда развивался. Заимствование – это слово, перешедшее из одного языка в другой. Эти слова много встречаются в русском и узбекском языках.

Обмен словами между языками является одним из основных факторов языкового обогащения. Значительную часть словарного запаса узбекского языка составляют исконно тюркские и чисто узбекские слова, тогда как значительная часть в разное время была заимствована из других языков. Ниже приведены примеры этих слов.

Калиш, который носят зимой, – не узбекское слово. Мы часто используем это слово в повседневной жизни как нарицательное. Об этом же свидетельствует и его этимология. Калиш пришел в узбекский язык из русского. Русские называют это калоши или калоша. Переведено на русский язык с французского или немецкого языка.

Существуют разные мнения об этимологии слова калиш. По первому мнению, оно происходит от греческого слова *kalorodion* — деревянный шип; по другой версии, от латинского *калига* — башмак; а по третьему мнению, оно происходит от латинского слова *gallica* – *gall* — желчный башмак.

По моим исследованиям история калиша в узбекском языке насчитывает 100-150 лет. В Туркестане он стал популярен в начале 20 века. Поначалу он не был хорошо принят народом, особенно крестьянами. Причина этого в том, что в советское время калиш пропагандировался как знак русской культуры. Но в наши дни это слово широко используется в народе. В результате широкого использования этих слов в произведениях это слово стало нарицательным. Например:

Вместо паранджи девушка была покрыта старым платком. На ней рваное платье и очень старые калиш на ногах.²

Слово **камзул**, которое используется узбекским народом как нарицательное, – это слово, изначально пришедшее из других языков в узбекский язык из русского. Это слово также широко используется в узбекском языке. Это слово также используется как нарицательное среди узбекского народа. Примеры также можно увидеть в работах. Это слово также используется как нарицательное среди узбекского народа. Примеры также можно увидеть в работах. Как нарицательное слово это слово может служить примером. Это слово широко используется в узбекской литературе.

Например:

² Ойбек, Избранные произведения.

Может быть, он выглядел знакомым, среднего роста, с тонкой талией, туго обтянутой бархатным камзулов.³

Слово **самовар**, используемое в узбекском языке, также пришло из русского языка. В первой половине XX века в узбекский язык вошло слово самовар. В русском языке слова «само» и «варить» (кипятить) означают «предмет домашнего обихода, который кипятит воду». В этом смысле ассимилировался и узбекский язык, и на определенном этапе развития узбекского языка его еще называют самоварить. Например, в следующем примере он используется для обозначения этого предмета домашнего обихода:

Мирокуб придвинул стул поближе, налил густой чай из самовара в красивую чашку и взял из чашки две конфеты.⁴

В узбекском языке после того, как оно какое-то время употреблялось в значении «прибор для приготовления чая», значение получило развитие, т. е. слово «самовар» стало означать «чайный домик». Например:

Нет такого чиновника, как Мулла Абдисамат! Умаралибой продолжил. «Великий человек?» Сипо? Это официально? Если бы я был на его месте, я бы закрыл в доме самовар.⁵

Это значение породило лингвистический феномен, который лингвисты называют синекдохой передачи смысла. Такое изменение значения было вызвано тем, что самовар – главный предмет в чайхане, неотъемлемая часть чайханы. Поскольку этот предмет находится так близко к чайной комнате, люди назвали саму чайную комнату в честь этой необходимой части чайной комнаты. И видно, что такой перевод был полностью оправдан тем, что и сегодня слово самовар употребляется в значении «чайный домик». Итак, слово «самовар» расширило свое значение, войдя в узбекский язык, и начало свою вторую жизнь.

Одним из многих слов, принятых в узбекский язык, является **кровать**, которая расширила сферу значений в нашем языке и глубоко вошла в речь народа. Это слово, которое по-русски пишется как «кровать», означает всего лишь «домашнюю мебель на четырех ножках, на которой лежит кровать». Узбекский народ и раньше воспринимал это в этом смысле. В этом смысле использовался определенный термин. Например:

Полина вошла. Он положил простыни и одеяла под мышку на край пустой кровати в углу и писал одно за другим.⁶

В результате регулярного употребления в речи это слово развилось по смыслу. В результате оно получило значение «сури — приспособления, специально изготовленного для сидения и лежания, которое в летние дни ставят в чайной, дворе и других местах». Например:

³ М. Исмаили, Фергана до рассвета. Книга 1–2, 1958–1968 гг.

⁴ Чолпон, День и ночь.

⁵ Чолпон, День и ночь.

⁶ Шукур Холмирзаев, Миндаль цвел зимой.

Многие слова, используемые в русском языке как бытовые, на самом деле пришли из других языков. Среди бытовых слов, пришедших в русский язык из иностранного, можно встретить немало. Например, слово **стакан**. Раньше считали, что старорусская форма этого слова — «достькан», — постоянно встречающаяся в древних документах, была произведена от «доска»: «достькан» — деревянный сосуд из дощечек (загляните на слово скатерть). Однако, видимо, доски тут ни при чем: «стакан» — это тюркское «тостакан» — деревянная миска; так же как и «скатерть», слово это утратило свой начальный древний слог «то-» («до-»)⁷. Не зря люди говорят, что за разговором хотят рюмку. Потому что сопоставление двух согласных в начале слова не характерно для узбекского языка.

Слово «достакань» встречается в русской грамоте 1356 года и в Духовной грамоте Ивана Калиты. Предполагается, что это заимствование из тюрко-татарского — "тостаган" (низкая круглая посуда типа пиалы)⁸.

«Стаканом» за характерную форму и непрозрачную нижнюю часть, напоминающую подстаканник, называли приподнятую над землёй будку регулировщика дорожного движения, распространённую в СССР в 1950-60-е годы.⁹

Словом, пришедшим из русского языка, является слово **батрак**. Слово «Батрак» также используется в узбекском языке, в основном встречается в художественной литературе. Особенно в литературе советской эпохи часто интерпретировался образ бедного, наемного и угнетенного раба. Батраки также выполняли функции пропагандистов в период колхозов.

Батра́к. По всей видимости, является заимствованием из татарского, где батрак имеет то же значение.¹⁰

Одним из самых распространенных бытовых слов является слово **чугун**. В речи слово чугун употребляется в разговорной речи и даже употребляется русский суффикс. Когда речь идет о нагревании ребер, имеется в виду термин чугунная батарея. На самом деле это слово тоже имеет тюркское происхождение. Чугун по-узбекски — **чоян**. Чугун — это сплав углерода и железа, а также небольшого количества других примесей. Его используют для изготовления стальных или литых деталей.

Русский чугун и узбекский чоян изначально — одно слово. Слово претерпело звуковые изменения как в русском, так и в узбекском языках. В «Девону Лугатит-Тюрк» слово чодин трактуется как разновидность меди, выплавляемая плавлением. Сейчас оно используется в родственных тюркских языках с разным произношением.

⁷ Происхождение слова стакан в этимологическом онлайн-словаре Успенского Л. В.

⁸ *Макс Фамер. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Издательство «Прогресс», 1971. Том III, с. 743.*

⁹ <https://ru.wikipedia.org>.

¹⁰ Происхождение слова батрак в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.

Причиной того, что слово «чугун» стало русским, стала популяризация производства железа, чугуна и стали в Болгарии, Булгарии и Жукетове в XIV и XV веках.

В заключение можно сказать, что большая часть бытовых слов, используемых в узбекском и русском языках, являются словами приобретенными. Эти слова используются как взаимозаменяемые между обеими народами. Широко используется в литературных и научных произведениях.

Литература:

1. Брагина Н. Г. Память в языке и культуре / Н. Г. Брагина. - М.: Языки славянских культур, 2007. - 526 с.
2. Ойбек, Избранные произведения.
3. М. Исмаили, Фергана до рассвета. Книга 1–2, 1958–1968 гг.
4. Чолпон, День и ночь.
5. Шукур Холмирзаев, Миндаль цвел зимой.
6. Происхождение слова стакан в этимологическом онлайн-словаре Успенского Л. В.
7. Макс Фамер. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Издательство «Прогресс», 1971. Том III, с. 743.
8. Происхождение слова батрак в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.
9. <https://ru.wikipedia.org>.